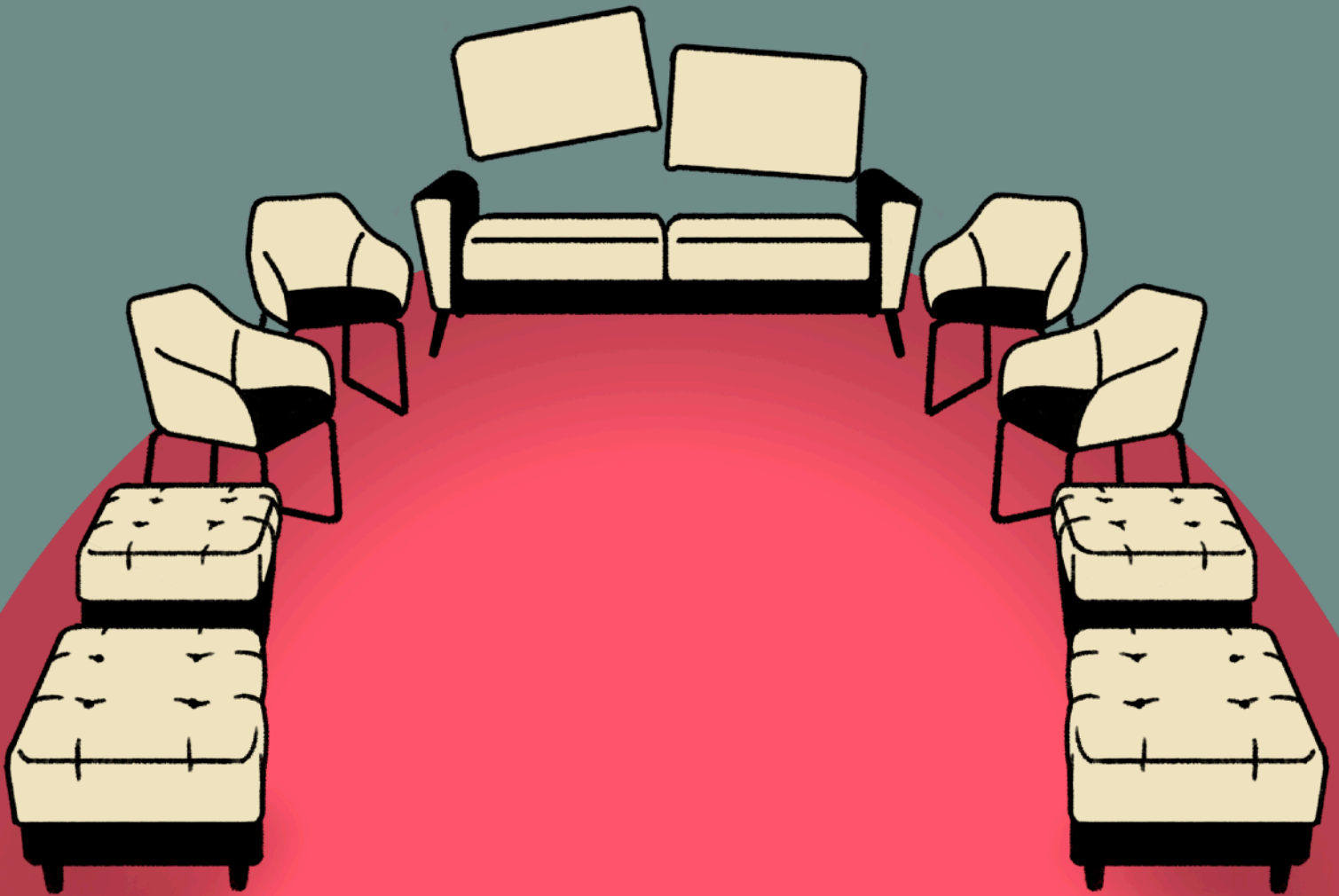


una obra de  
**Yasmina Reza**

# UN DIOS SALVAJE

traducido por **Jordi Galceran** dirigido por **Rita Cofiño**



The Santa Rosa Co.

**LA LUPE**  
BAR

*Rita Cofiño*

PRODUCCIONES ESCÉNICAS

**YASMINA REZA**

# **UN DIOS SALVAJE**

**TRADUCCIÓN: JORDI GALCERAN**

**DIRECCIÓN: RITA COFIÑO**

Le Dieu du Carnage es un clásico del teatro contemporáneo, obra de la dramaturga francesa Yasmina Reza. Fue un éxito instantáneo en su idioma original y ha sido muy aclamada en sus otras traducciones.

Publicada en enero de 2007, se estrenó en París en enero de 2008, Londres en Marzo de el mismo año, el 2 de Octubre de 2008 se estrenó en España, mientras que en Broadway fue en 2009.

Existe una versión cinematográfica de Roman Polanski del 2011 titulada Carnage.

# LA OBRA

**Dos matrimonios, adultos y civilizados,  
se encuentran para resolver un incidente;  
uno de sus hijos le ha partido dos dientes al otro con un palo.**

**Nada que unos padres civilizados... no puedan resolver.**



## YASMINA REZA **autora**

Nantes, 1959.

Escritora, Actriz, Novelista y dramaturga.

Estudió Sociología y Teatro en la Universidad de Nanterre.

En 1987, escribió “Conversations après un enterrement”, que recibió el [premio Molière](#) su segunda obra, “La Traversée de L’hiver”, ganó también el premio Molière. Su tercera obra teatral, “L’Homme du hasard”, tuvo mucho éxito en varios países. En 1994, su obra “Art” fue un enorme éxito internacional.

En el año 2000 recibe el [Gran premio del teatro](#) de la [Academia francesa](#) en reconocimiento a toda la carrera dramática y aportación al teatro.

## JORDI GALCERAN **traductor**

Barcelona, 1964.

Dramaturgo, Guionista y traductor.

Estudió Filología Catalana en la Universidad de Barcelona.

A partir de 1988 comenzó a escribir obras de teatro, siempre recibidas con éxito y premios: en 1995, con “Palabras encadenadas” (Parauls encadenades), ganó el XX [Premio Born de Teatre](#). Ha escrito más de una docena de textos teatrales que le han valido numerosos premios y ha traducido grandes éxitos teatrales al castellano y al catalán.



# EL EQUIPO

---

**BELÉN CAÑAS**actriz

Reinosa, 1983.

**OLIVIA MATAS**actriz

Santander, 1993.

**PANCHO V. SARO**técnico

Santander, 1969.

**NACHO HAYA**actor

Santander, 1981.

**JUAN ANTONIO SANZ**actor

Barquisimeto, 1983.



# RITA COFIÑO **dirección**

Gijón, 1967.

Actriz, Docente, Productora y Directora.

Licenciada en Arte Dramático por la RESAD de Madrid en 1994.

Participa en un buen número de proyectos premiados; entre ellos “Qué es la vida” de Antonio Muñoz o “En Alta Mar” de Slawomir Mrozek, premio Max 2012 al mejor espectáculo revelación.

En el año 2012 inicia su actividad como docente y directora escénica en el aula de teatro de la Universidad de Cantabria y en 2021 pasa a formar parte del profesorado de la escuela de artes escénicas del Palacio de Festivales de Cantabria.

En 2019 inicia su proyecto personal a través de Rita Cofiño Producciones Escénicas con el estreno de “La Fuga, una etapa con Pantani” de Isaac Cuende en el Palacio de Festivales de Cantabria en Junio del año 2020.



# FICHA ARTÍSTICA

Nacho Haya  
Olivia Matas  
Juan Antonio Sanz  
Belén Cañas

Dirección: Rita Cofiño  
Diseño de Iluminación: Pancho V. Saro  
Escenografía: Cris Pi  
Fotografía: Áureo Gómez  
Diseño Cartel: Germán Alonso  
Produce:  
Rita Cofiño Producciones Escénicas  
The Santa Rosa Co. con la colaboración de La Lupe

Traducción: Jordi Galceran  
Autora: Yasmina Reza



# FICHA TÉCNICA

Espacio escénico:  
8 m. de boca (min. 6)  
6 m. de fondo (min. 4)  
6 m. de altura (min. 4)  
Cámara Negra a la Italiana

Personal Técnico:  
1 Técnico de Iluminación  
1 Técnico de sonido  
1 Maquinista

Iluminación:  
21 PAR 64 Cp. 62  
4 recortes 15/30 ETC 750 w. (uno con iris)  
15 PC 1 kw.  
36 ch. dimmer 2,5 kw.  
Mesa LT Hydra o similar  
5 estructuras de calle o similar

Sonido:  
PA adecuada al espacio  
Mesa de mezclas  
2 monitores de escenario

Montaje:  
6 horas de montaje  
1 hora de desmontaje

\*El montaje puede adaptarse a todo tipo de espacios no convencionales, previo acuerdo con la compañía.





# PRENSA&CRÍTICA

DIARIO MONTAÑÉS (03/03/2023)

La escena vuelve a ser el epicentro de una de las propuestas culturales de este mes de Marzo. Rita Cofiño se convierte en artífice del nuevo estreno teatral con producción, dirección y dramaturgia femenina. La directora y actriz lleva a escena uno de los textos más emblemáticos de la autora francesa Yasmina Reza, "Un dios salvaje" que se estrena por primera vez de la mano de una compañía cántabra. La cita está fijada en Santander el próximo martes, día 7, en la Filmoteca de Cantabria Mario Camus a las 19.30 horas. La obra, que ha conocido muy diversas adaptaciones, fue llevada al cine por Roman Polanski hace poco más de una década. La celebrada pieza es una sátira de la sociedad contemporánea que disecciona, con mucho humor y cargas de profundidad, la pareja, la educación, la competitividad, la hipérbole de la corrección política. Ahora la autora de "Arte", otra de sus creaciones más populares y mediáticas, ha sido elegida para este nuevo montaje de la compañía Rita Cofiño Producciones Escénicas. La actriz, docente, productora y directora presenta, esta vez, una propuesta que recupera la creación de la dramaturga francesa, Premio Moliere de Teatro, "Un Dios Salvaje" (Le Dieu du carnage), traducida al español por el guionista y autor teatral Jordi Galceran.

La obra, aclamada con éxito desde el estreno en su idioma original en 2007 en París, ha sido traducida a distintos idiomas y representada en escenarios de Londres, Broadway y España. Una situación, aparentemente cotidiana, en la que dos matrimonios aparentemente convencionales, mantienen un encuentro para solucionarse forma cívica, conflictos de críos. Así, la obra "nos permite asistir, como espectadores a numerosas convenciones y pactos tácitos que guían el modo racional de afrontar los problemas del llamado primer mundo" Sin embargo, la genialidad de la autora su forma de jugar con la dramaturgia en esta pieza, nos permitirá también asomarnos a rincones menos visibles, más primarios, espontáneos, quizá salvajes, de la condición humana.

Sobre el escenario, los cuatro actores que componen el elenco: Belen Cañas, Nacho Haya, Begoña Labrada y Juan Antonio Sanz, encarnarán a estos seres razonables, vigilantes, unidos conciliadores, en los que, más de uno, seguro, llegará a reconocerse.



LA SOCIEDAD, A LA INTEMPERIE

¿Es la especie humana agresiva por naturaleza o, por el contrario, es pacífica y conciliadora en su origen? ¿Es el existente humano, en su origen “el buen salvaje”, que quiere Rousseau, o es “el hombre un lobo para el hombre”, que Plauto y Hobbes quieren atar en corto? Son inevitables preguntas sobre los orígenes de un tema, que se pretende tratar racionalmente. Y es inevitable que haya una respuesta y su contraria, y no son imposibles otras intermedias o mediadoras, y que todas ellas sean fundamentadas en estudios más o menos académicos. Pero, si seguimos, aunque sea a zancadas, el curso de la historia de la humanidad, nos será fácil concluir que ha avanzado a base de batacazos y tentetiesos, de las más variadas índoles -religiosas, morales, culturales, económicas, bélicas...-, por lo que lo más aproximado es suponer que la especie humana debía de albergar, ya desde el principio, en su código genético un potencial de agresividad, pendiente de ser puesto en acto, es decir, en práctica, si bien algunos individuos hayan traicionado la marca de su especie, los menos, lo cierto es que todos podemos ser sucesivamente agresivos y pacíficos e, incluso, no se debe descartar que simultáneamente.

Viene a cuenta este exordio, por cuanto la especie humana, concepto tan abstracto, puede ser observada en un reducido grupo social, incluso en su mismo núcleo, que, se dice, es la familia. Y eso es lo que ha hecho la dramaturga francesa Yasmina Reza con su obra “Un dios salvaje”, que Rita Cofiño, fundadora de “Rita Cofiño Producciones Escénicas”, ha dirigido para estrenarla el pasado día 7 de marzo, en el escenario de la Fílmoteca de Cantabria. La autora observa a dos matrimonios en el domicilio de uno de ellos, con motivo de la agresión que el hijo de este ha sufrido por parte de hijo del otro matrimonio, con resultado de dos dientes rotos. Observa sus comportamientos, los pone en el papel y nos los cuenta en 90 minutos.

Rita Cofiño, sin moverlos del papel, los traslada a un escenario y los traduce al lenguaje teatral, para componer un espectáculo, que entretiene inquietando, sin perjuicio de divertir. Cuenta para ello, además, con cuatro intérpretes -Belén Cañas, Nacho Haya, Begoña Labrada y Juan Antonio Sanz-, que representan a personajes ilustrados, de clase media-alta, con profesiones de cierto relumbrón, a excepción del trabajo de uno de ellos, que aspira a más, y que llega un momento en el que actúa como si ya hubiera llegado, a la vista de la degradación moral de los otros. No son interpretaciones fáciles, por cuanto pasan por situaciones contradictorias, sin solución de continuidad, lo que supone continuos cambios de tono y ritmo en el transcurso de la representación. Pero todo aparece como muy natural, gracias al perfil tan definido con el que Yasmina Reza a concebido a los personajes; a que la dirección de Rita Cofiño ha logrado un crescendo en el desarrollo de la función hacia el drama sin apartarla del allegro moderato de la comedia, de modo que drama y comedia llegan a (con)fundirse; y a que los cuatro intérpretes ponen, sin reserva alguna y con total solvencia interpretativa, su trabajo actoral al servicio de unos personajes, con los que el espectador -este espectador- llega a identificar.

Un sofá, cuatro sillas, una mesita con un ramo de tulipanes, y una mesa de centro dan forma a un salón convencional de una vivienda convencional. Y dos teléfonos, capaces de provocar giros en las situaciones, dolorosas, unas; otras, hilarantes. En ese espacio escénico se produce el encuentro pactado de los dos matrimonios, el del hijo agresor y el del agredido, con la intención de que el agresor asuma su acción y la responsabilidad correspondiente, respecto del adolescente agredido, que “algo habría hecho”, llamarle chivato, por ejemplo. Comienza la representación con una escena congelada, que augura buenos presagios al encuentro. A golpe de luz y música, que Pancho V. Saro administra convenientemente, sin grandes despilfarros, se descongela la escena, y empieza una acción que va ganando ritmo, al tiempo que se enmaraña, para terminar con otra escena congelada, que así se queda entre penumbra y silencio, antes de que el drama desemboque en tragedia..

Entre una y otra escenas se dilucidan temas de alcance: la educación de los hijos y su fracaso; las relaciones matrimoniales y sus secretos y engaños; las relaciones laborales y sus chanchullos; las convicciones morales y sus confusiones...todo ese entramado de destilados socio-económicos-culturales, que a poco que se les agiten explotan como un globo, no lleno de aire, sino de mierda, o sea, de mentira, hipocresía, engaño, traición..., que dejan al descubierto que no son tanto las leyes las que mantienen el orden social, sino que son la simulación y la falsedad las que evitan que el tinglado social se desmorone, y que cuando se desatan dan rienda suelta a ese salvajismo original, que un dios-lobo también puso en los genes de ese presuntamente inocente buen salvaje roussonian, y que hacen, tanto del hijo agresor, como del agredido, una víctimas propiciatorias. Con una buena parte del público puesto en pie, los intérpretes y la directora fueron homenajeados con varias tandas prolongadas de aplausos. No sé, si además de por la calidad artística del espectáculo, también porque los espectadores nos sentimos reflejados en alguno de los personajes. Quizá en todos.

# CONTACTO&CACHÉ

Caché UN DIOS SALVAJE: 3.000,00 € + 10% (Royalties) + IVA

Total: 3.663,00 €

+34 661 040 278 - Juan  
[info@thesantarosacompany.com](mailto:info@thesantarosacompany.com)

+34 649 908 986 - Rita  
[ritacofinproducciones@gmail.com](mailto:ritacofinproducciones@gmail.com)



# PRÓXIMAS ACTUACIONES

ESTRENO

7 DE MARZO DE 2023 EN LA FILMOTECA DE CANTABRIA MARIO CAMUS  
SANTANDER, CANTABRIA

.

18 DE ABRIL DE 2023 EN EL PARANINFO DE LA MAGDALENA  
SANTANDER, CANTABRIA

.

10 DE JUNIO DE 2023 EN EL IES ATAULFO ARGENTA  
CASTRO-URDIALES, CANTABRIA

.

11 DE JUNIO EN EL COLEGIO SAN VICENTE DE PAÚL  
LIMPIAS, CANTABRIA

.

13 DE OCTUBRE DE 2023 EN EL TEATRO MUNICIPAL CONCHA ESPINA  
TORRELAVEGA, CANTABRIA

.

27 DE OCTUBRE DE 2023 EN EL CENTRO CULTURAL RAMÓN PELAYO  
SOLARES, CANTABRIA

.

23 DE NOVIEMBRE DE 2023 EN EL CENTRO CULTURAL LA VIDRIERA  
CAMARGO, CANTABRIA

.

25 DE NOVIEMBRE EN EL TEATRO LAS ESCUELAS DE OREJO  
MARINA DE CUDEYO, CANTABRIA

.

1 DE DICIEMBRE EN EL TEATRO CALDERÓN  
PEÑARANDA DE BRACAMONTE, SALAMANCA

.

2 DE FEBRERO EN LA SALA BRETÓN  
EL ASTILLERO, CANTABRIA